

## Les psaumes chantés en mandinka

Esther Koops

Esther Koops est exégète/rédactrice de l'équipe traduisant la Bible en mandinka en Gambie. Environ 600 000 habitants de la Gambie parlent le mandinka comme langue maternelle. De plus, 300 000 personnes l'utilisent comme langue de communication, et 400 000 Mandinka dans le sud du Sénégal et dans le nord de la Guinée-Bissau comprennent le mandinka de Gambie assez facilement.

Le livre des Psaumes est un grand recueil de prières et de chants de louange. Le peuple de Dieu l'a utilisé comme tel à travers les âges, depuis l'époque d'Israël aux temps anciens jusqu'à nos jours. La plupart des psaumes sont écrits en vue du culte public ; on les psalmodiait ou chantait, accompagnés d'un ou de plusieurs instruments, normalement des instruments à cordes.

James L. Mays écrit : « L'utilisation des psaumes est importante pour la santé théologique et spirituelle de l'Église. »<sup>1</sup> Notre adhésion à cette observation nous mène à encourager les traducteurs à inclure dans leur programme, et au plus tôt, au moins une petite partie des psaumes<sup>2</sup>, si ce n'est leur intégralité.

Il est encourageant d'entendre parler d'ateliers de traduction des psaumes organisés en Afrique de l'Ouest. Dans le cadre de quelques-uns de ces ateliers, on a demandé aux traducteurs d'amener des musiciens locaux à certaines séances pour qu'ils s'entraînent à chanter les psaumes, ce qui fait partie intégrante du processus de traduction.

Ici en Gambie, nous sommes témoins des premières tentatives de traduire des psaumes en mandinka et de les chanter, accompagnés de la *kora*, un instrument à 21 cordes bien connu qui a un rôle important dans la vie sociale et politique des Mandinka.

Les Mandinka sont des amoureux de la musique. A chaque fête importante (mariages, cérémonies pendant lesquelles les enfants reçoivent leur nom, rassemblements, etc.) on est sûr de trouver au moins un *jali*, chanteur professionnel qui sera présent avec sa *kora* pour improviser des chants de louange s'adressant aux personnes importantes du

---

<sup>1</sup> *The Lord reigns : A theological handbook to the Psalms* (Louisville : Westminster 1994).

<sup>2</sup> En mandinka de Gambie, nous avons commencé avec huit psaumes sur le thème « Dieu est Roi » (Ps 46;47;93;95-99). Ils ont été publiés sous la forme d'un livret d'essai qui fut bien reçu. Il a même stimulé certains à composer des chants à partir de ces textes. Pour une collection plus large, voir « Selections from the Old Testament », *The Bible Translator* 25.2 (1974), p. 234.

rassemblement, ou bien pour réciter (tout en jouant de la *kora*) des contes traditionnels sur les rois et les héros de guerre des temps passés.

Jusque-là, la *kora* n'était pas utilisée pour chanter la louange de Dieu. Par ailleurs, seuls les mâles appartenant à deux clans spécifiques apprenaient à en jouer, jusqu'à ce qu'une Suissesse, Elfie Bohl, elle-même musicienne, découvre la possibilité d'utiliser la *kora*, dont la sonorité superbe ressemble à celle d'une harpe, pour accompagner le chant ou la récitation de textes bibliques traduits. Il y a deux ans, elle a pris des leçons avec un *jali* professionnel pour apprendre quelques-uns des accompagnements traditionnels simples du répertoire standard. Ensuite, elle s'est mise à arranger des chants spirituels tirés de textes des Psaumes et des Proverbes (et de 1 Corinthiens 13).

Traditionnellement un soliste de la *kora* chante une chanson et un groupe de femmes reprennent en chœur des refrains composés de quelques mots ou phrases. Il a besoin d'une voix forte, et les paroles doivent être chantées de façon très claire, le message de la chanson étant plus important que la qualité de la voix. Normalement la chanson a un mot clé qui est souvent présent dans la conclusion considérée comme l'apogée du chant.

Elfie Bohl a utilisé un instrument traditionnel et s'est inspirée des mélodies traditionnelles tout en leur appliquant un style légèrement différent avec des paroles nouvelles. Elle a été vivement appréciée partout où elle a chanté, aussi bien en Gambie qu'en Guinée. On lui a dit : « La manière dont vous chantez nous calme. » Ou en reprenant les mots d'Elfie Bohl : « La Parole de Dieu est une parole qui apporte la vie, quelque chose de positif et d'apaisant. » Parfois, pendant qu'elle chante, les gens autour d'elle répètent des morceaux de la chanson, ce qui lui permet de savoir qu'ils l'écoutent attentivement et qu'ils y méditent. Un chef, après avoir écouté plusieurs de ses chansons avec son peuple, lui a dit : « Vous nous avez vraiment bénis. Vos paroles ont procuré joie et paix à nos cœurs. »

Aujourd'hui, lorsque le mari d'Elfie Bohl est invité à prêcher dans les Églises locales, il amène avec lui son épouse, et elle chante avec sa *kora* afin de renforcer le message biblique. L'agréable surprise exprimée par certains de ne pas être obligés de renoncer à leurs instruments de musique ni aux mélodies traditionnelles lorsqu'ils deviennent chrétiens est une autre réaction notée par la Suissesse.

Elfie Bohl est invitée à chanter non seulement pour des rassemblements d'Églises mais aussi à l'occasion d'événements de la communauté. Elle aime chanter des chants de l'Ancien Testament sur des

thèmes que les gens connaissent déjà grâce à leur arrière-plan coranique. Au cours d'une rencontre elle a chanté le Psaume 99, faisant référence à Moïse, Aaron et Samuel qui « ont crié au Seigneur » et « ont gardé ses statuts ». A la fin, un des responsables a réagi en disant : « Elle a chanté au sujet des prophètes et nous les connaissons tous. Nous savons que ce que Dieu leur a dit a vraiment eu lieu. C'était la vérité. Cette femme est aussi prophète parce qu'elle chante au sujet des anciens prophètes. Donc elle doit elle aussi être prophétesse. » Il est évident que les gens font un lien entre le contenu de la chanson et le chanteur. (Les traducteurs doivent tenir compte de ce fait lorsqu'ils cherchent des musiciens pour chanter les psaumes !)

Elfie Bohl encourage des chrétiens gambiens, en leur apprenant à jouer des instruments locaux, même s'ils ne font pas partie des clans de musiciens, et à arranger des textes bibliques pour les chanter accompagnés de ces instruments. Elle espère que les communautés chrétiennes qui émergent en Gambie développeront beaucoup ce moyen de partager la Parole de Dieu et d'en jouir.

